ρουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται
οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα
σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς·
27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις
ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω· 28 ὅτι ἐστησεν αὐτοὺς ἐπὶ
χειρὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ
ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων, καὶ
ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ,
29 καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ
εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ
λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τήγανον, καὶ εἰς
τὴν πεπραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ
τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτω τοσπέρας, 31 καὶ
ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν
ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ
ἀριθμὸν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ. 32 Καὶ φυλάξουσι τὰς
φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν
φυλακὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν
Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν, τοῦ λειτουργεῖν ἐν
οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῦς υἱοὺς Ἀαρὼν διαιρέσει, Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, καὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ
Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ
υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν
Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν
λειτουργείαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ

26 בִּירוּשָׁלִַם עַד־לְוִלֹּם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וְלְמַעְלָה׃ כִּי מֶעֱמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וְהַסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וַלַּמַּחֲבַת וְלַמְּרֻבָּכֶת וּלְכָל־
לֹ מִשּׁוּרָה וּמִדָּה׃ וְלָעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכָל הָעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת
לַחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ 32
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מְחִלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיַּחֲלֻקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

26. A: κ. πάντα τὰ σκ. 27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A^{2} inter uncos). A^{1*} υἱῶν 28. AB^{1}: ἐπὶ χεῖρα (E: ἐν χειρὶ). B^{1*} οἴκου. 29. A^{3}B^{1*} (pr. et alt.) καὶ. 30. A^{1}B^{1*} (alt.) καὶ. 32. A^{2*} (pr.) τὰς. A^{1}B^{1*} κ. τὴν φ. τῶ ἁγ. — 1. AE: K. τοῖς υἱοῖς (F: τῶν υἱῶν). AF: διαιρέσει. A† (p. διαιρ.) Υἱοὶ Ἀαρών (E: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Λ.). 3. A^{1}: Ἀχιμέλεκ? F* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν. 4. A* οἱ.

25. *Et l'habitation de Jérusalem.* Hébreu et Septante : « et il habitera à Jérusalem ».

27. *Que sera compté le nombre.* Hébreu et Septante : « qu'eut lieu le dénombrement ».

28. *Ils seront sous la main des fils d'Aaron.* Hébreu : « placés auprès des fils d'Aaron ». Septante : « car il les plaça sous la main (les ordres) d'Aaron ».

29. *Mais les prêtres* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et sur tous les poids et toutes les mesures.* Septante : « et sur toute mesure ».

30. *Quant aux Lévites* n'est ni dans l'hebreu ni dans les Septante.

32. *Le rite du sanctuaire.* Septante : « la garde du saint ». — *Et le respect envers les enfants d'Aaron.* Septante : « et les gardes des fils d'Aaron ». — On peut traduire l'hébreu par : « ils donnaient leurs soins à la tente du temoignage (au tabernacle), au sanctuaire et aux fils d'Aaron leurs frères pour le service de la maison de Jahvéh ».

XXIV. 1. *Or voici quelle fut la classification des fils d'Aaron.* Hébreu : « voici les classes des fils d'Aaron ».

2. *Eléazar et Ithamar.* Les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».

3. *Selon leurs classes et leur ministère.* Septante : « selon leur recensement, selon leur ministère, selon les maisons de leurs pères ».

nus Deus Israel pópulo suo, et habitatiónem Jerúsalem usque in ætérnum. 26 Nec erit officii Levitárum ut ultra portent tabernáculum, et ómnia vasa eius ad ministrándum. 27 Juxta præcépta quoque David novíssima supputábitur númerus filiórum Levi a vigínti annis et supra. 28 Et erunt sub manu filiórum Aaron in cultum domus Dómini, in vestibulis, et in exédris, et in loco purificatiónis, et in sanctuário, et in univérsis opéribus ministérii templi Dómini.

Ps. 131, 13.
1 Par. 15, 15.
2 Par. 35, 3.
1 Par. 23, 24.
Num. 3, 6-9.
2 Par. 31, 11.

29 Sacerdótes autem, super panes propositiónis, et ad símilæ sacrifícium, et ad lágana azýma, et sartáginem, et ad torréndum, et super omne pondus atque mensúram.

Officia sacerdotum.

30 Levitae vero, ut stent mane ad confiténdum et canéndum Dómino : similitérque ad vésperam 31 tam in oblatióne holocaustórum Dómini, quam in sábbatis et caléndis et solemnitátibus réliquis juxta númerum, et ceremónias uniuscujúsque rei, júgiter coram Dómino. 32 Et custódiant observatiónes tabernáculi féderis, et ritum sanctuárii, et observatiónem filiórum Aaron fratrum suórum, ut ministrent in domo Dómini.

Levitarum.

2 Par. 8, 13.
Num. 3, 7, 28.

XXIV. 1 Porro fíliis Aaron hæ partitiónes erant : Fílii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleázar, et Ithamar. 2 Mórtui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis : sacerdotióque functus est Eleázar, et Ithamar. 3 Et divísit eos David, id est, Sadoc de fíliis Eleázari, et Ahímelech de fíliis Ithamar, secúndum vices suas et ministérium. 4 Inventíque sunt multo plures fílii

1°) Fils Aaron.

1 Par. 23, 6; 5, 3.
Ex. 6, 23.
Lev. 10, 1, 2, 12.
Num. 3, 4.

Eleazar et Ithamar.

2 Par. 8, 11.
1 Par. 18, 16.

a donné le repos à son peuple, et l'habitation de Jérusalem à jamais. 26 Il ne sera pas de l'office des Lévites de porter désormais le tabernacle, et tous ses vases destinés au ministère. 27 C'est aussi selon les dernières ordonnances de David que sera compté le nombre des enfants de Lévi, depuis vingt ans et au-dessus. 28 Et ils seront sous la main des fils d'Aaron pour le culte de la maison du Seigneur, dans les vestibules, dans les chambres, dans le lieu de la purification, dans le sanctuaire, et dans toutes les œuvres du ministère du temple du Seigneur.

29 » Mais les prêtres *auront l'intendance* sur les pains de proposition, sur le sacrifice de fleur de farine, sur les beignets azymes, sur la poêle, sur ce qui doit être rôti, et sur tous les poids et toutes les mesures.

30 » Quant aux Lévites, qu'ils soient prêts le matin à louer et à chanter le Seigneur, et également le soir, 31 tant à l'oblation des holocaustes du Seigneur qu'aux jours de sabbat, aux calendes et autres solennités, selon le nombre et les cérémonies prescrites pour chaque chose ; *qu'ils soient* continuellement devant le Seigneur. 32 Qu'ils aient soin de garder le tabernacle d'alliance, le rite du sanctuaire, et le respect envers les enfants d'Aaron, leurs frères, pour remplir leur ministère dans la maison du Seigneur ».

XXIV. 1 Or voici quelle fut la classification des fils d'Aaron. Les fils d'Aaron étaient Nadab, Abiu, Éléazar et Ithamar. 2 Mais Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans enfants ; et Éléazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce. 3 David les divisa donc, c'est-à-dire Sadoc, d'entre les fils d'Éléazar, et Ahimélech, d'entre les fils d'Ithamar, selon leurs classes et leur ministère. 4 Mais il se trouva beaucoup

28. *Les vestibules,* la cour du peuple, et la cour des prêtres. Voir III *Rois*, vi, 3 et 36. — *Les chambres.* Voir la note sur III *Rois*, vi, 8. — *Le lieu de la purification,* où devaient se trouver la mer d'airain et les bassins. — *Le sanctuaire* ou le saint.

29. *Les pains de proposition.* Voir la figure de III *Rois*, vii, 47. — *Le sacrifice de fleur de farine,* selon la loi du *Lévitique*, vi, 19-23. — *La poêle.* Voir la figure de *Lévitique*, vii, 9. — *Sur tous les poids et toutes les mesures.* Voir la note sur *Exode*, xxx, 13.

30. *A chanter,* ce qui concerne spécialement ceux des Lévites, choisis comme chantres et musiciens.

31. *Calendes.* Voir la note sur I *Rois*, xx, 5. — *Selon le nombre* des victimes prescrites par la loi pour chaque solennité.

32. *Les enfants d'Aaron,* les prêtres. — *Leurs frères,* de leur tribu.

(ℓ²) Ordre et fonctions des prêtres, XXIV.

XXIV. 3. *Ahimélech,* ou Achimélech, mis sans doute par erreur pour Abiathar.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 1° (β). *Ordines sacerdotum (XXIV).*

πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς, τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. [5] Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων, καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. [6] Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς, ἐκ τοῦ Λευὶ, κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ, καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.

[7] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰωαρὶμ, τῷ Ἰεδία ὁ δεύτερος, [8] τῷ Χαρὶβ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶμ ὁ τέταρτος, [9] τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μειαμὶν ὁ ἕκτος, [10] τῷ Κὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, [11] τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔννατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, [12] τῷ Ἐλιαὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἰακὶμ ὁ δωδέκατος, [13] τῷ Ὀπφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰεσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, [14] τῷ Βελγὰ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, [15] τῷ Χηζὶν ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος, [16] τῷ Φεταία ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστὸς, [17] τῷ Ἀχὶμ ὁ εἷς καὶ εἰκοστὸς, τῷ Γαμοὺὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστὸς, [18] τῷ Ἀδαλλὰ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς, τῷ Μαασὶὰ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. [19] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

אֶלְעָזָר רַבִּים לָרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחֲלֻקֵם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשֵׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבֹתָם שְׁמֹנֶה: וַיַּחֲלֻקִּים
בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־
קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבְבְנֵי אִיתָמָר: וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחוּז
וְאַחַד אָחוּז לְאִיתָמָר:
7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי: לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי
9 לְשְׂעֹרִים הָרְבִיעִי: לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
10 לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי: לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִיעִי
11 לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי: לִישׁוּעַ הַתְּשִׁעִי
12 לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי: לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׂתֵּי
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר: לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשְׁבְּאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר:
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
15 עָשָׂר: לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמֹנֶה עָשָׂר: לְפְתַחְיָה תְּשִׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים: לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנֵים וְעֶשְׂרִים:
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים: אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

4. E: ἄρχ. τ. δυνάμεων. EF† (a. alt. ἄρχ.) εἰς. B¹: ἐξ καὶ δέκα. AEF† (p. ἑκκαί.) καὶ. B¹† (a. Ἰθα.) Ἀαρὼν... *ὀκτώ. 6. A: Σαμαΐας. A: Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχ. υἱοῦ Ἀβ. F: (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων... οἶκος πατρ. 7. A: ὁλόκληρος. B¹: τῷ Ἰεφείμ, τῷ Ἀναιδεία. 8. B¹: Χαφῆβ. 9. B¹: (l. Μεῖαμὶν) Βενιαμὶν. 10. A: τῷ Ἀκκώς. 11. AB¹: ἕνατος. 12. A¹: τῷ Ἐλισοὶβ (B¹: Ἐλιαβεὶ) ὁ ἑνδ., τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δω. 13. A: τῷ Ὀφφᾷ (B¹: Ὀχχοφφ) ὁ τρ., τῷ Ἰοβαὰλ (B¹: Γελβὰ) ὁ τεσ. 15. B¹: Ἐμμὴρ ὁ πεμπτεκαιδέκατος et sic usque 18 τῷ Μαασὶὰ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός. A: τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπ., τῷ Ἀφεσὴ ὁ ὀκ. 16. A: τῷ Φεθεία ὁ ἐν., τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰ. 17. A: τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰ., τῷ Γαμοὺὴλ ὁ δε. καὶ εἰ. 18. A: τῷ Δελαία ὁ τρ. καὶ εἰ., τῷ Μοοζὰλ ἡ τέ. καὶ εἰ. 19. B¹: λειτουργίαν (sec. m. λειτ.).

6. (*Devant*) *Sadoc, le prêtre, Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les princes.* Septante : « et Sadoc le prêtre, et Ahimélech fils d'Abiathar... ». — *Prenant une maison qui était à la tête des autres, celle d'Éléazar.* Hébreu : « on tira au sort une maison paternelle pour Éléazar ».

19. Hébreu : « c'est ainsi qu'ils furent classés pour (faire) leur service, pour entrer dans la maison de Jahvéh, en se conformant à la règle établie par Aaron, leur père... ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 1° (β). *Les prêtres (XXIV).*

Eléazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleázar, príncipes per famílias sédecim : et filiis Ithamar per famílias et domos suas octo.

[5] Porro divísit utrásque inter se famílias sórtibus : erant enim príncipes sanctuárii, et príncipes Dei, tam de filiis Eleázar, quam de filiis Ithamar. [6] Descripsítque eos Semeias filius Nathánaël scriba Levites, coram rege et princípibus, et Sadoc sacerdóte, et Ahímelech filio Abiathar, principibus quoque familiárum sacerdotálium et Leviticárum : unam domum, quæ céteris præérat, Eleázar : et álteram domum, quæ sub se habébat céteros, Ithamar.

Utrásque famílias sorte divisa.

Gen. 23, 6. 2 Par. 19, 11.

1 Par. 25, 1; 24, 3.

[7] Exívit autem sors prima Jóiarib, secúnda Jédei, [8] tértia Harim, quarta Séorim, [9] quinta Melchía, sexta Máiman, [10] séptima Accos, octáva Abía, [11] nona Jésua, décima Sechénia, [12] undécima Eliásib, duodécima Jacim, [13] tertiadécima Hoppha, decimaquárta Isbaab, [14] decimaquínta Belga, decimaséxta Emmer, [15] decimaseptíma Hezir, decimaoctáva Aphses, [16] decimanóna Pheteia, vigésima Hezéchiel, [17] vigesimaprima Jachin, vigesimasecúnda Gamul, [18] vigesimatértia Dalaíau, vigesimaquárta Maaziau. [19] Hæ vices eórum secúndum ministéria sua, ut ingrediántur domum Dómini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eórum : sicut præcéperat Dóminus Deus Israel.

Ordo sacerdotum.

1 Par. 9, 10.

1 Esd. 2, 39; 39; 10, 21.

1 Esdr. 2, 61. Luc. 1, 5.

2 Par. 29, 25.

plus de fils d'Éléazar parmi les princes, que de fils d'Ithamar. Il leur répartit donc, savoir : aux fils d'Éléazar, seize princes, selon leurs familles, et aux fils d'Ithamar, selon leurs familles et leurs maisons, huit.

[5] Il partagea encore l'une et l'autre famille au sort ; car il y avait des princes du sanctuaire, et des princes de Dieu, tant d'entre les fils d'Éléazar, que d'entre les fils d'Ithamar. [6] Séméias, fils de Nathanaël, le scribe de la tribu de Lévi, les enregistra devant le roi, les princes, Sadoc, le prêtre, Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les princes des familles sacerdotales et lévitiques, *prenant* une maison qui était à la tête des autres, celle d'Éléazar, et une autre maison qui avait sous elle les autres, celle d'Ithamar.

[7] Ainsi le premier sort sortit pour Joïarib ; le second, pour Jédéi ; [8] le troisième, pour Harim ; le quatrième, pour Séorim ; [9] le cinquième, pour Melchia ; le sixième, pour Maïman ; [10] le septième, pour Accos ; le huitième, pour Abia ; [11] le neuvième, pour Jésua ; le dixième, pour Séchénia ; [12] le onzième, pour Éliasib ; le douzième, pour Jacim ; [13] le treizième, pour Hoppha ; le quatorzième, pour Isbaab ; [14] le quinzième, pour Belga ; le seizième, pour Emmer ; [15] le dix-septième, pour Hézir ; le dix-huitième, pour Aphsès ; [16] le dix-neuvième, pour Phétéia ; le vingtième, pour Hézéchiel ; [17] le vingt-unième, pour Jachin ; le vingt-deuxième, pour Gamul ; [18] le vingt-troisième, pour Dalaïau ; le vingt-quatrième, pour Maaziaü. [19] Telles sont leurs classes, selon leurs fonctions, afin qu'ils entrent dans la maison du Seigneur suivant le rite qui leur est prescrit, sous la main d'Aaron leur père, comme avait ordonné le Seigneur Dieu d'Israël.

4. *Aux fils d'Éléazar, seize princes.* Les tribus étaient divisées en familles, et les familles en maisons, qui n'étaient elles-mêmes que les familles particulières dont chacune prenait le nom de son chef (*Josué*, VII, 16, etc.).

5. *Princes du sanctuaire ;* c'est-à-dire chefs du service sacré du sanctuaire, les chefs des vingt-quatre classes sacerdotales. — *Princes de Dieu*, les grands prêtres.

6. *Le scribe.* Voir plus haut la figure de XVIII, 16. — *Une maison.... une autre maison.* On tirait alternativement un nom de la famille d'Éléazar, et un nom de la famille d'Ithamar.

7. *Joïarib*, duquel descendit le grand prêtre Mattathias. I *Machabées*, II, 1.

10. *Abia.* Zacharie, le père de S. Jean-Baptiste appartenait à cette classe.

19. *Suivant le rite.* Chacune de ces vingt-quatre classes, dont 16 d'Éléazar et 8 d'Ithamar, était chargée du service à tour de rôle, d'un sabbat à l'autre. Cet ordre était encore observé au commencement de l'ère chrétienne, comme on le voit dans l'histoire de Zacharie, *Luc*, I, 5-9.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — Γ (G). Ordo cantorum (XXV).

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις,
τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ, Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς
Σωβαήλ, Ἐδία, 21 τῷ Ῥααβία ὁ ἄρχων.
22 Καὶ τῷ Ἰσααρί, Σαλωμώθ· τοῖς υἱοῖς
Σαλωμώθ, Ἰάθ. 23 Υἱοὶ Ἐκδιοῦ· Ἀμαδία
ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκμὰμ ὁ τέ-
ταρτος. 24 Τοῖς υἱοῖς Ὀζιήλ, Μιχά· υἱοὶ
Μιχὰ Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχὰ Ἰσία· υἱὸς
Ἰσία, Ζαχαρία. 26 Υἱοὶ Μεραρί, Μοολὶ
καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Ὀζία 27 τοῦ Μεραρὶ τῷ
Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοὶμ, καὶ Ζακχοῦρ, καὶ
Ἀβιά. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ Ἰθάμαρ.
Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν
αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κίς, υἱοὶ τοῦ Κίς, Ἱε-
ραμεήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσὶ, Μοολὶ,
καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἱεριμώθ· οὗτοι υἱοὶ τῶν
Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.
31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ
βασιλέως, καὶ Σαδὼκ, καὶ Ἀχιμέλεχ, καὶ
οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ
τῶν Λευιτῶν, πατριάρχαι Ἀραὰβ, καθὼς
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ
οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοῦς
υἱοὺς Ἀσάφ, καὶ Αἱμὰν, καὶ Ἰδιθοὺν, τοὺς
ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις, καὶ ἐν νά-
βλαις, καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθ-
μὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζο-
μένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ,
Ζακχοῦρ, Ἰωσὴφ, καὶ Ναθανίας, καὶ Ἐραλὰ·
υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ
Ἰδιθοὺν, υἱοὶ Ἰδιθοὺν, Γοδολίας, καὶ Σουρὶ,
καὶ Ἰσέας, καὶ Ἀσαβίας, καὶ Ματθαθίας,

20. A: Ἀμράμ Σουβαήλ (B¹: Ἰωβαήλ). AB¹* Τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ. A: Ἰεδαΐα. 21. A: Τῷ Ῥεββίᾳ ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22. A: Καὶ τῷ Ἰσσααρί (B¹: Ἰσσαρεί). AB¹: Ἰράθ. 23. A: Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ (B¹: Ἰεδιεμοῦ)· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰεζιὴλ (B¹: Ἰεσὴ) ὁ τρίτος, Ἰεκεμία (B¹: Ἰοκὰμ) ὁ τέταρτος. 24. B¹* τοῖς υἱ. A: Υἱοὶ Ὀζιήλ. 25. A: Υἱοὶ Ἰσΐαν Ζαχαρίας. 26. A: καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοσί. 27. A: υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσαάμ. AB¹: καὶ Ζακχοῦρ. A: καὶ Ὀβδί. 28. AEF* καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ. A* καὶ ἐκ-νιοὶ (F: [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. A: Κείς (bis). AB¹: Ἰραμαήλ. 30. B¹: Μοουσεὶ Μοολὶ κ. Ἠδὲ κ. Ἀριμώθ. 31. F: ἔβαλον. B¹: Ἀχιμέλεχ καὶ ἄρχων τῶν (A: ἀρχόντων πατριῶν). A: πατριαὶ Ἀρών (E: πατρ. Ἀαρών). — 1. A: Ἰδιθὴμ (Ἰδα-

וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יְחְדְּיָהוּ׃ 21
לְרַחַבְיָהוּ לִבְנֵי רַחַבְיָהוּ רֹאשׁ 22
יִשִּׁיָּה׃ לַיִצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת 23
יָחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִיר׃
ח אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זַכְרִיָּהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְּנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ט יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וְיְרִימוֹת׃ אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת׃ אֲחִיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקְּטֹנּוֹ׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבָּאִים בְּכִנּוֹרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לְיְדוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי יְשַׁעְיָהוּ

שטרי ק׳
v. 24. v. 1. יחדיו ר׳

3 חוֹר B¹ ἓ.3 et 6). EF: κεν. ἀνδρῶν ἔργ. 2. A: Ζακχοὺρ (B¹: Ζακχούς) καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας (B¹: Ναθαλίας) καὶ Ἰεσιήλ. E: (l. Ἐρεὴλ) Ἀσαριὰ (F: Ἀσαιηλά). EF† (a. ἐχομ.) ἐχόμενοι Ἀσὰφ τῶ προφήτε. AE: ἐχόμενα. 3. A (bis): Ἰδιθὴμ. Γοδολίας (B¹: Τουνὶ) Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας (B¹: Ζαιὰ κ. Σεμεεὶ κ. Ἀσαβιά). AB¹: Ματτανθίας.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — Γ (G). Les chantres (XXV).

20 Porro filiórum Levi, qui réliqui fuérant, de filiis Amram erat Súbaël, et de filiis Subaël, Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesías. 22 Isáari vero fílius Sálemoth, filiúsque Sálemoth Jahath : 23 filiúsque ejus Jeríau primus, Amarías secúndus, Jaháziel tértius. Jécmaan quartus. 24 Fílius Oziel, Micha : fílius Micha, Samir. 25 Frater Micha, Jesia : filiúsque Jesiæ, Zacharías. 26 Filii Merári : Móholi et Musi. Fílius Oziau : Benno. 27 Fílius quoque Merári : Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28 Porro Móholi fílius : Eleázar, qui non habébat líberos. 29 Fílius vero Cis, Jerámeel. 30 Filii Musi : Móholi, Eder, et Jérimoth : isti fílii Levi secúndum domos familiárum suárum. 31 Miserúntque et ipsi sortes contra fratres suos fílios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahímelech, et principibus familiárum sacerdotálium et Leviticárum, tam majóres, quam minóres : omnes sors æquáliter dividébat.

Reliqui sacerdotes.

1 Par. 23, 16.

1 Par. 23, 17-19.

1 Par. 23, 22-23.

1 Par. 24, 6.

1 Par. 25, 8; 26, 13.

XXV. 1 Igitur David et magistrátus exércitus, segregavérunt in ministérium fílios Asaph, et Heman, et Idithun : qui prophetárent in citharis, et psaltériis, et cýmbalis, secúndum númerum suum dedicáto sibi officio serviéntes.

1 3) **Cantores.**

Eccli. 47, 11.
1 Par. 24, 6; 7, 41.
2 Par. 5, 12.
1 Reg. 10, 5.

2 De filiis Asaph : Zacchur, et Joseph, et Nathanía, et Asaréla, filii Asaph : sub manu Asaph prophetántis juxta regem.

de filiis Asaph.

3 Porro Idithun : filii Idithun, Godolías, Sori, Jeseías, et Hasabías,

Idithun.

20. *Quant aux autres fils de Lévi*, c'est-à-dire qui n'appartenaient pas à la famille d'Aaron, la seule chargée des fonctions sacerdotales (XXIII, 13).

31. *Les grands...* ou bien *les anciens* et *les plus jeunes*. — *Jetèrent....* C'est-à-dire que les Lévites tirèrent au sort, comme l'avaient fait les prêtres, pour savoir dans quel ordre ils exerceraient leurs fonctions. — *Le sort...* Tous, sans distinction de condition, d'âge ou de famille, reçurent uniquement par le sort le rang et la classe qui leur furent assignés pour leur ministère. Quoique le chiffre ne soit pas mentionné expressément, il y eut aussi vingt-quatre classes de Lévites. Cf. XXIII et XXIV, 20-27.

3) **Ordre des chantres et des musiciens**, XXV.

XXV. 1. *Les chefs de l'armée*, les principaux d'Israël. — *Des prophéties*. Ce mot doit s'entendre des prières et des chants de louange par lesquels les Lévites honoraient Dieu sous la direction de leurs chefs, Asaph, Héman et Idithun.

2. *Asaph*. Voir plus haut la note sur VI, 39.

3. *Idithun*. Voir plus haut les notes sur VI, 44 et XVI, 41.

21. *De plus, d'entre les fils de Rohobia, le prince Jesias.* Septante : « et le chef à Raabia ».

26-27. Septante : « les fils de Mérari (furent) Mooli et Mousi. Les fils d'Ozias (fils) de Mérari, à Ozias les fils (furent) Isoam et Sacchour et Abai ».

31. *Le sort les partagea tous également.* Septante : « patriarches d'Araab, comme ses frères les plus jeunes ».

XXV. 1. *Afin qu'ils chantassent des prophéties.* Septante : « et prophétisant sur... ».

2. *Étaient sous la main d'Asaph, qui chantait des*

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 1° (6°). *Ordo cantorum (XXV).*

ἐξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν, ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ ἄνεσιν τῷ κυρίῳ. 4 Τῷ Αἰμὰν, υἱοὶ Αἰμὰν, Βουκίας, καὶ Ματθανίας, καὶ Ὀζιὴλ, καὶ Σουβαὴλ, καὶ Ἱερειμὼθ, καὶ Ἀνανίας, καὶ Ἀνὰν, καὶ Ἐλιαθὰ, καὶ Γοδολλαθὶ, καὶ Ῥωμετθιέζερ, καὶ Ἰεσβασκὰ, καὶ Μαλλιθὶ, καὶ Ὠθηρὶ, καὶ Μεζιώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ, ὑψῶσαι κέρας. Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμὰν υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα, καὶ θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ, ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν κιθάραις, εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ, καὶ Ἰδιθοὺν, καὶ Αἰμάν. 7 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιὼν, διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8 Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημερίων κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων.

9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ, τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσὴφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνεία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 10 ὁ τρίτος Ζακχοὺρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 11 ὁ τέταρτος Ἰεσρὶ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 12 ὁ πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 13 ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 14 ὁ ἕβδομος Ἰσρηὴλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 15 ὁ ὄγδοος Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 16 ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 17 ὁ δέκατος Σεμεΐα, υἱοὶ

4. B¹: Τῷ Αἰμανεὶ. A: Βοκκίας. B¹: καὶ Ματθανίας· καὶ Ἀζραὴλ, κ. Σ. καὶ Ἀμοὺ κ. Ἱερεμώθ. A: Ἱεριοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀναὶ (B¹* κ. Ἀνὰν) καὶ Ἐλ. (B¹: Ἐλιαθὰθ) καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβασκατὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθὴρ καὶ Μαιζιώθ. 5. B¹* ὅ. 6. AB¹* εἰς τ. δαλ. οἴκου τ. θ. 7. AEF: μετὰ τῶν ἀδελφῶν. E: δεδ. ᾄδ. (* κνφ.) καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι. 8. E: Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον. F: ἐνέβαλον. 9. A: ἐλάχιστος. AB¹: Ἡνεία, ἀδελφοὶ αὐτῶ κ. υἱοὶ αὐτῶ δεκαδύο. 10. B¹: Ζαχχοὺθ υἱὸς αὐ. 11. A: Ἰεοδὴ (B¹: Ἰεοδρεὶ). 12. A: Ναθανίας. 13. A: (l. Βου.) Κοκκίας. 14. A: Ἰωρεὴλ. 15. A: Ἰούια. 16. AB¹: Ἰνετος. B¹: Μανθανίας. 17. A: Σεμεΐ (B¹: Ἐμεεί).

prophéties à côté du roi. Septante : « fils d'Asaph, attachés au roi ».

5. *Le Voyant du roi.* Septante : « qui jouait au roi (devant le roi) ».

7. *Avec leurs frères.* Septante : « après leurs frères ». — *Qui, tous habiles, enseignaient les cantiques du Seigneur.* Septante : « instruits à chanter pour le Seigneur, tout (homme) intelligent ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 1° (6°). *Les chantres (XXV).*

et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cíthara prophetábat super confiténtes et laudántes Dóminum.

4 Heman quoque : fílii Heman, Boccíau, Mathaníau, Oziel, Súbuel, et Jérimoth, Hananías, Hanani, Elíatha, Geddélthi, et Romemthiézer, et Jesbacássa, Mellothi, Othir, Maházioth : 5 omnes isti fílii Heman vidéntis regis in sermónibus Dei, ut exaltáret cornu : dedítque Deus Heman fílios quatuórdecim, et fílias tres. **Heman.** 1 Par. 21, 9.

6 Univérsi sub manu patris sui ad cantándum in templo Dómini distribúti erant, in cýmbalis, et psaltériis, et cítharis, in ministéria domus Dómini juxta regem : Asaph vidélicet, et Idithun, et Heman. 7 Fuit autem númerus eórum cum frátribus suis, qui erudiébant cánticum Dómini, cuncti doctóres, ducénti octogínta octo. **Officia cantorum.**

8 Miserúntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus páriter, et indóctus. 9 Egréssaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secúnda Godoliæ, ipsi et fílii ejus, et frátribus ejus duódecim. 10 Tértia Zachur, fíliis et frátribus ejus duódecim. 11 Quarta Isari, fíliis et frátribus ejus duódecim. 12 Quinta Nathaniæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. 13 Sexta Boccíau, fíliis et frátribus ejus duódecim. 14 Séptima Isreéla, fíliis et frátribus ejus duódecim. 15 Octáva Jesaíæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. 16 Nona Mathaníæ, fíliis et frátribus ejus duódecim. 17 Décima Semeíæ, fíliis et frátribus, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cíthara prophetábat super confiténtes et laudántes Dóminum. **Partitio cantorum.** 1 Par. 24, 31.

3. *Six.* Il manque un nom pour faire six. Un manuscrit hébreu et la version arabe portent *Séméia*, qu'on lit v. 17, tant dans le texte hébreu que dans la Vulgate.

4. *Heman.* Voir plus haut la note sur vi, 33.

5. *Voyant* ou *prophète* signifie ici *musicien, chantre.* — *Dans les paroles de Dieu*, c'est-à-dire pour chanter les paroles de Dieu, les psaumes et les prophéties. — *La puissance*; littéralement *la corne*, qui, chez les Hébreux, était, en effet, le symbole de la force et de la puissance. Voir la note sur I *Rois*, II, 1.

7. *Deux cent quatre-vingt-huit*, plus instruits que le reste des quatre mille, et par conséquent leurs maîtres.

9. *Le premier sort.....* Le sort donna les quatorze premières places aux fils d'Asaph, d'Idithun et aux quatre premiers fils d'Héman. Il resta pour les autres fils de celui-ci les dix dernières places.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — *Γ' (ιδ'). Ordo janitorum (XXVI).*

αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 18 ὁ ἑνδέκατος Ἀσριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 20 ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 21 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθαθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἱερεμοὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 23 ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβασκά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 25 ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος Μαλλωθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 27 ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαθά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 28 ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ὠθηί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 29 ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδολλαθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 30 ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζὼθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 31 ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

XXVI. Καὶ εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν, υἱοὶ Κορέ· Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2 Καὶ τῷ Μοσελλαμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, Ἰερωιὴλ ὁ τέταρτος, 3 Ἰωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνάθαν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῖ ὁ ἕβδομος, Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος. 4 Καὶ τῷ Ἀβδεδὸμ υἱοί, Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωὰθ ὁ τρίτος, Σαχὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ

18 וְאֵחִיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשֻׁבָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר׃
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְיַרְמוֹת
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַהֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֵאל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יָתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּיְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

v. 25. עוד׳ מלעיל
v. 31. קמץ בז׳ ל״ם

18. A: Ἐζριήλ (B¹: Ἀζριά). 19. B¹: Ἀρώ. 21. B¹: Ματταθίας (A: Ματθίας). 23. AB¹: Ἀναίας. 24. B¹: Βακατά (A: Ἰεσβακατὰν). 25. A: Ἀναεί. 26. A: Μελλιθί (B¹: Μεθαθεί). 27. A: Ἐλιάθ (B¹: Αἰμαθά). 28. A: Ἰεθιὴ (B¹: Ἠθεί). 29. A: Γοδδελθί (B¹: Ἰοδαμαθεί). 30. AB¹: ὁ τρίτος καὶ εἰκ. A: Μαεζωθ. 31. AB¹: ὁ τέταρ. καὶ εἰκ. A: Ῥωμεθμιζεφ... † (a. οὐ.) οἱ. — 1. Καὶ (F* καὶ) διαίρεσις (E: αἱ διαιρέσεις) τῶν πυλῶν. Υἱοὶς Κορέ· Μοσολλὰμ (B¹: Μοσολεμία) υἱὸς Κωρὲ (B¹: Κωρή) ἐκ τῶν υἱῶν Ἀ. 2. A: Καὶ τῷ Μασελλαμία υἱοί (sic AE)··· Ζαβαδίας ὁ τ., Ναθανά (EX: Ναθαναὴλ s. Νεδαν, F: Ἰωθαναὴλ). 3. A: Ἰερουηλὰμ (E: Ὠλὰμ, F: Αἰλὰμ) ὁ π., Ἰωνὰν ὁ ἕκ.,

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — *Γ' (ιδ'). Les portiers (XXVI).*

bus ejus duódecim. 18 Undécima Azáreel, filiis et frátribus ejus duódecim. 19 Duodécima Hasabiæ, filiis et frátribus ejus duódecim. 20 Tertiadécima Súbaël, filiis et frátribus ejus duódecim. 21 Quartadécima Mathathiæ, filiis et frátribus ejus duódecim. 22 Quintadécima Jérimoth, filiis et frátribus ejus duódecim. 23 Sextadécima Hananiæ, filiis et frátribus ejus duódecim. 24 Septimadécima Jesbacássæ, filiis et frátribus ejus duódecim. 25 Octavadécima Hanani, filiis et frátribus ejus duódecim. 26 Nonadécima Mellóthi, filiis et frátribus ejus duódecim. 27 Vigésima Eliatha, filiis et frátribus ejus duódecim. 28 Vigesimaprima Othir, filiis et frátribus ejus duódecim. 29 Vigesimasecúnda Geddélthi, filiis et frátribus ejus duódecim. 30 Vigesimatértia Maházioth, filiis et frátribus ejus duódecim. 31 Vigesimaquárta Romemthiézer, filiis et frátribus ejus duódecim.

Partitio cantorum sequitur.

XXVI. 1 Divisiónes autem janitórum : de Corítis Meselemía, filius Core, de filiis Asaph. 2 Filii Meselemiæ : Zacharías primogénitus, Jádihel secúndus, Zabadías tértius, Jathánaël quartus, 3 Ælam quintus, Jóhanan sextus, Elioënai séptimus. 4 Filii autem Obédedom : Semeías primogénitus, Józabad secúndus, Jóaha tértius, Sachar quartus,

1 Par. 12, 6.
1 Par. 23, 20.
1 Par. 15, 24.

1[a]) De Coritis.
De filiis Obededom.

fils et ses frères, au nombre de douze; 18 le onzième, pour Azaréel, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 19 le douzième, pour Hasabias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 20 le treizième, pour Subaël, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 21 le quatorzième, pour Mathathias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 22 le quinzième, pour Jérimoth, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 23 le seizième, pour Hananias, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 24 le dix-septième, pour Jesbacassa, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 25 le dix-huitième, pour Hanani, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 26 le dix-neuvième, pour Mellothi, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 27 le vingtième, pour Éliatha, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 28 le vingt et unième, pour Othir, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 29 le vingt-deuxième, pour Geddelthi, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 30 le vingt-troisième, pour Mahazioth, ses fils et ses frères, au nombre de douze; 31 le vingt-quatrième, pour Romemthiézer, ses fils et ses frères, au nombre de douze.

XXVI. 1 Voici la distribution des portiers : d'entre les Corites, Mésélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph. 2 Les fils de Mésélémia furent Zacharie, le premier-né; Jadihel, le second; Zabadias, le troisième; Jathanaël, le quatrième; 3 Ælam, le cinquième; Johanan, le sixième; Élioénaï, le septième.

4 Mais les fils d'Obédédom, Séméias, le premier-né; Jozabad, le second; Joaha, le troisième; Sachar, le quatrième;

XXVI. 1. *Voici la distribution des portiers.* Septante : « et pour les distributions des portes ». — *D'entre les Corites.* Septante : « les fils de Coréim », c'est-à-dire *les fils de Coré.*

3. *Élioénaï, le septième.* Les Septante ajoutent : « Abdédom le huitième ».

i[a]) Ordre des portiers, XXV.

XXVI. 1. *Voici la distribution des portiers.* Une liste plus abrégée se trouve IX, 17-29. Sur leur office, voir la note IX, 17. — *Coré*, un des descendants de Coré, petit-fils de Caath, qui se révolta contre Moïse et Aaron.

2. *Zabadias* mentionné IX, 21, comme chargé du service du côté du nord.

4. *Obédédom.* Dieu lui accorda la bénédiction d'une nombreuse famille (v. 8) pour avoir reçu chez lui l'arche sainte. Il est déjà mentionné plus haut, XVI, 38, comme fils d'Idithun, non le chef des chantres, puisque ce dernier était de la famille de Mérari, tandis qu'Obédédom est de la famille de Coré, et par conséquent de Caath.

II. Acta Regum (I C. X–II C. XXXVI). — *Γ (ιδ'). Ordo janitorum (XXVI).*

πέμπτος, 5 Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἑβδομος, Φελαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμαΐᾳ υἱοὶ αὐτοῦ ἐτέκνωσαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμαΐ, Ὀθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ, καὶ Ὠβὴδ, καὶ Ἐλζαβὰδ, καὶ Ἀχιοὺδ, υἱοὶ δυνατοὶ, Ἐλιοὺ, καὶ Σαβαχία, καὶ Ἰσβαάμ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδὸμ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδεδόμ. 9 Καὶ τῷ Μοσελλεμία υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαπαυκτὼ δυνατοί. 10 Καὶ τῷ Ὀσὰ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν, ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας. 11 Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος· πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὀσὰ τρισκαίδεκα.

12 Τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σελεμία, καὶ Ζαχαρίᾳ, υἱοῖ Σοᾶς τῷ Μελχία ἕβδομος κλῆρος, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ. 15 Τῷ Ἀβδεδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἐσεφίμ. 16 Εἰς δεύτερον τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσα-

5. B1* ὁ ἕκτ. el ὁ ἑβδ. A: Φολλαθὶ. B1* ὁ ὄγδ. 6. A: Σαμεία. A: τῷ πρωτοτόκῳ (F: καθεσταμένοι). 7. A: Σεμεία (A*: Σαμεία; E: Σεμεί, γ. 6. Σεμέία, γ. 4. Σαμείας). A: Ὀδὶ (B1: Γοονεὶ) καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ (B1: Ἐλιζαβὰδ) καὶ Ἀχιοὶ, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ (B1: Ἐνιοὺ) καὶ Σαμαχίας (B1: Σαβχια) καὶ Ἰεβακὼβ. 8. AB1: οἱ ἀδελ. αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν... EF* οἱ πάντες. AB1: Ἀβδοδόμ. 9. A: Καὶ τῷ Μεσολλεμία (B1: Μοσομαειὰ). F: δυνατοὶ δκτὼ καὶ δέκα (E: δκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. A: ἀπὸ τῶν υἱῶν... ἦν αὐτῷ πρωτότ. X: ὅτι ὅτος ἦν πρωτ. F* τῆς διαιρ. τ. δευτ. 11. A: Χελκείας ὁ δ. (* B1). A: Ταβελίας. B1* ' τέτ. 12. A: ἡ διαίρεσις. 14. E: (pro τῶν) ὁ. A: κατὰ ἀνατ. B1: Ζαλμειὰ... dist. Ζαχαρίᾳ υἱοὶ Σοᾶζ. E: ὁ πρὸς βοῤῥᾶν. 15. A: Ἀβδοδόμ. E†

6. *Or a Séméi, son fils, naquirent des fils, chefs de leurs familles.* Septante : « et à Sémaia, son fils, naquirent des fils du premier-né Rhosé pour sa maison paternelle ».

10. Septante : « et à Oza lui-même, des fils de Mérari, les fils gardèrent le principat, car il n'y avait pas de premier-né. Et son père le fit chef de la seconde division ».

12. Septante : « à ceux-ci les divisions des portes aux chefs des robustes, chaque jour, comme leurs frères pour servir dans la maison du seigneur ».

13. Hébreu : « ils tirerent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs maisons paternelles ».

15. Hébreu : « le côté du midi échut à Obédédom, et la maison des magasins à ses fils ». Septante : « à Obédédom lui-même (échut) le midi du côté de la maison d'Esephim ».

16. *Près de la porte qui conduit à la voie de la montée.* Hébreu : « avec la porte Schalleketh, sur le chemin montant ». Septante : « après la port du pastophore de la montée ».

II. Les Rois (I P. X–II P. XXXVI). — *Γ (ιδ'). Les portiers (XXVI).*

Nathánaël quintus, 5 Ammiel sextus, Issachar séptimus, Phollathi octávus : quia benedíxit illi Dóminus.
6 Sémei autem fílio ejus nati sunt filii, præfécti familiárum suárum : erant enim viri fortíssimi : 7 filii ergo Semeiæ : Othni, et Ráphaël, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortíssimi : Eliu quoque et Samachías. 8 Omnes hi, de filiis Obédedom : ipsi, et fílii, et fratres eórum fortíssimi ad ministrándum, sexagínta duo de Obédedom. 9 Porro Meselemiæ fílii, et fratres eórum robustíssimi, decem et octo.
10 De Hosa autem, id est, de filiis Merári : Semri princeps (non enim habúerat primogénitum, et ídcirco posúerat eum pater ejus in príncipem), 11 Helcias secúndus, Tabelías tértius, Zacharías quartus : omnes hi filii, et fratres Hosa, trédecim.

12 Hi divísi sunt in janitóres, ut semper príncipes custodiárum, sicut et fratres eórum, ministrárent in domo Dómini. 13 Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per famílias suas, in unamquámque portárum. 14 Cécidit ergo sors orientális, Selemíæ. Porro Zacharíæ fílio ejus, viro prudentíssimo, et erudito, sortíto óbtigit plaga septentrionális. 15 Obédedom vero et filiis ejus ad austrum : in qua parte domus erat seniórum concílium. 16 Sephim, et Hosa ad occidéntem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensiónis : custódia contra custódiam. 17 Ad oriéntem vero Levítæ sex : et ad aquilónem quátuor per diem : atque

De janitoribus sequitur.

1 Reg. 6, 11.

1 Par. 12, 14.

1 Par. 2, 30.

De Hosa.

1 Par. 16, 38; 5, 1.

Partitio per sortes.

1 Par. 25, 8.

Orientalis.

septentrionalis.

australis.

occidentalis.

ח עַזְרִיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשְׂשָׂכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתָי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמּוֹשְׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֱלִיהוּ
8 וְסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישֵׁי־חַיִל
בַּכֹּחַ לְעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וְשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חַיִל שְׁמוֹנֶה עָשָׂר׃ וּלְחוֹסָה מִן
בְּנֵי־מְרָרִי בָנִים שִׁמְרִי רֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחוֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מְחֻלְּקוֹת הַשְּׁעָרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אַחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת
קָטָן כְּגָדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לַשָּׁעַר
14 וְשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לַשֶּׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֵׂכֶל הַשִּׂילוּ
טו גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסָפִים
16 לָשָׁפִים וּלְחוֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בְּמִסְלַּת הַעֲלֹה מִשְׁמֶרֶת לְעֻמָּת
17 מִשְׁמָרֶת׃ לְמִזְרָחָה הַלְּוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

פסוק בלא א"ס סת v. 9.

καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). A: Ἀοσαφεὶρ (B1: Ἐπαφεὶρ). 16. F: εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις. X: πρὸ δυσμῶς. F† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. 17. F† (a. ἐξ) οἱ Λευῖται. E: (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.)... † (a. βοῤῥᾶ.) καὶ τῷ.

8. *Très forts pour remplir leur ministère.* Le service des portes était un des plus pénibles.

10. *C'est-à-dire d'entre les fils...* signifie qu'Hosa descendait de Mérari. — Le *premier-né* d'Hosa était mort ou incapable d'exercer les droits d'aînesse. L'aîné jouissait, entre autres privilèges, du droit d'être établi *prince* ou chef de la famille, et ses frères étaient soumis à son autorité.

13. *Chacune des portes.* Le temple, de forme rectangulaire, avait quatre portes. Sa direction étant d'est en ouest, chacune de ces portes faisait exactement face à l'un des points cardinaux.

14. *La porte orientale.* C'était la principale.

15. *Le conseil des anciens.* Le texte original porte : *la maison des collections.* C'était probablement une sorte de dépôt de provisions pour le service du culte.

16. *Séphim* paraît être une répétition erronée du mot hébreu *Asuppim* du v. 15 qui désigne le magasin servant de dépôt. — *La voie de la montée.* L'historien Josèphe (*Antiq.*, l. XV, c. xxv) parle d'une hauteur ou espèce de chaussée qui conduisait du palais du roi au temple. — *Garde contre garde* signifie vraisemblablement que les postes de garde se faisaient face.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — f^{v} (i^{v}). *Ordo janitorum (XXVI).*

ρες· καὶ εἰς τὸν Ἐσεφὶμ δύο 18 *εἰς διαδεχομένους· καὶ τῷ Ὀσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἓξ, καὶ τὴ βορρᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νοτῷ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους.* 19 *Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ Κορὲ, καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.*

20 *Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.* 21 *Υἱοὶ Λαδὰν οὗτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνὶ τῷ Λαδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδὰν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ.* 22 *Υἱοὶ Ἰειὴλ Ζεθὰμ, καὶ Ἰωὴλ, οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.* 23 *Τῷ Ἀμβραὶμ καὶ Ἰσσαὶρ Χεβρὼν, καὶ Ὀζιήλ.* 24 *Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωυσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.* 25 *Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ Ῥαβίας υἱὸς, καὶ Ἰωσίας, καὶ Ἰωρὰμ, καὶ Ζεχρὶ, καὶ Σαλωμιθ.* 26 *Αὐτὸς Σαλωμιθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,* 27 *ἃ ἔλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτὸν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ,* 28 *καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων [τοῦ θεοῦ] Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κὶς, καὶ Ἄβενηρ τοῦ Νὴρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουΐα· πᾶν ὁ ἡγίασεν διὰ χειρὸς Σαλωμιθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

29 *Τῷ Ἰσσαιρὶ Χωνενία, καὶ υἱοὶ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν.* 30 *Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῖ, υἱοὶ δυνατοὶ, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέ-*

17. A* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. A: τὸ (F: τοῖς) Ἀσαφεὶν (B[1]: Ἐσεφεὶν) δύο δύο εἰς. 18. A: κ. τῷ Ἰεὶς (E: Ἰσσοῦ) πρὸς δυσμὰς. F* καὶ τῷ Ὀ. – (alt.) διαδεχ. A: Ἐσωφὶμ. 19. E: πυλῶν. B[1]: πυλωρ. τ. υἱοῖς Κοὰθ καὶ τοῖς Μεῤῥαρεὶ. 21. B[1]: υἱοὶ Χαδὰν οὗτοι, Γερωνεὶ τῷ Λαδὰν καὶ Ἰαεὴλ τοῦ Ἰοὶ, υἱοὶ Ἰειὴλ ἄρχοντες π. τ. Λαδὰν, τ. Γ. Ἰειὴλ (A: υἱοὶ Λεδὰν, υἱοὶ τῷ Γερωνὶ τῷ Λεδὰν... Λεδὰν ... Ἰειὴλ). 22. A: Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωὴλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ. 23. A: Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 26. E: ἀδ. αὐτῶν. A[1]: ἃ ἡγ.? 27. F: Ἃ ἔλαβον ἐκ (AE[1]: τῶν). A: (l. πόλεων) πολέμων. 28. A* (p. ἁγίων) τῷ θεῷ. F: ὅσα

לְיוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לְיוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסִפִּים שְׁנַיִם שְׁנַיִם׃ לַפַּרְבָּר
מַעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְּסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
ס וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וְעֲלֵי הָאֲצָרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָן בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לַעְדָן רֹאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לַעְדָן הַגֵּרְשֹׁנִי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לָעַמְרָמִי לְיִצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעֻזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבוּאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
ס נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֲחִיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ וְיִשְׁעְיָהוּ בְּנוֹ וְיוֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמִוֹת בְּנוֹ׃ הוּא ו
שְׁלֹמִוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כָּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאָחִיו׃
29 לִיצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

v. 23. בס״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν... ὁ τῷ Κὶς... ὁ τῷ Νὴρ... ὁ τῷ Σαρουΐα καὶ τῶν ὁ ἀγιάσων (B[1]: *ἡγίασεν*). 29. A: *Ἰεσαφὶ*. A[1]: *Χοχρανίας*? AE[1]: (p. *υἱοὶ*) *αὐτοῦ*. F[1] (a. *τῆς ἐργ.*) *εἰς τὸ ἔργον*. 30. B[1]: (l. *υἱοὶ δυν.*) *οἱ δυν.*

17. *La où se tenait le conseil.* Hébreu : « au magasin ». Septante : « à l'Ésephim ».

18. Septante : « et à Osa lui-même à l'occident. Après la porte du pastophore, (il y en avait) trois (comme) garde en face de la garde de la montée, (il y en avait) six de jour à l'orient et quatre à l'aquilon, et quatre au sud, et deux Ésephim pour ceux qui étaient reçus et quatre à l'occident et deux reçus vers le sentier ».

27. *Pour la restauration et l'ameublement du temple du Seigneur.* Hébreu : « pour l'entretien de la maison de Jahvéh ». Septante : « pour que la construction de la maison ne cessât pas ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — f^{v} (i^{v}). *Les portiers (XXVI).*

ad meridiem similiter in die quátuor : et ubi erat concílium, bini et bini. 18 In céllulis quoque janitórum ad occidéntem quátuor in via, biníque per céllulas. 19 Hæ sunt divisiónes janitórum, filiórum Core et Merári.

20 Porro Achías erat super thesaúros domus Déi, et vasa sanctórum. 21 Fílii Ledan, fílii Gersónni : de Ledan príncipes familiárum, Ledan, et Gersónni, Jehiéli. 22 Fílii Jehiéli : Zathan, et Joël fratres ejus, super thesaúros domus Dómini, 23 Amramitis, et Isaarítis, et Hebronítis, et Ozihelítis. 24 Súbaël autem filius Gersom, fílii Móysi, præpósitus thesaúris. 25 Fratres quoque ejus Eliézer, cujus fílius Rahabía, et hujus fílius Isaías, et hujus fílius Joram, hujus quoque fílius Zechri : et hujus fílius Sélemith. 26 Ipse Sélemith, et fratres ejus, super thesaúros sanctórum, quæ sanctificávit David rex, et príncipes familiárum, et tribúni, et centuriónes, et duces exércitus, 27 de bellis, et manúbiis præliórum, quæ consecráverant ad instaurationem et supelléctilem templi Dómini. 28 Hæc autem universa sanctificávit Sámuel videns, et Saul fílius Cis, et Abner fílius Ner, et Joab fílius Sárviæ : omnes, qui sanctificáverant ea per manum Sélemith, et fratrum ejus.

29 Isaarítis vero præérat Chonenías, et fílii ejus, ad ópera forínsecus super Israel, ad docéndum et judicándum eos.

30 Porro de Hebronítis Hasabías, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingénti, præérant Israéli trans

Præposití thesauris.

3 Reg. 7, 51.

1 Par. 23, 7-8.

3 Reg. 29, 8.

Num. 3, 27.
1 Par. 23, 16.

1 Par. 23, 17.

1 Par. 26, 20.

1 Par. 8, 22.
1 Reg. 9, 3, 11.

2 Reg. 8, 11.

Ad opera externa Isaarítæ.

Hebronítæ.

17. *Où se tenait le conseil*, où était le magasin des provisions. Voir ℣. 15.

18. *Les petites chambres.* Hébreu *parbar*, le *pharvim* de IV *Rois*, XXIII, 11. Voir la note *ibid.* — *La voie* de la montée, ℣. 16.

20. *Les trésors de la maison de Dieu.* La constitution de ce trésor date de Moïse qui avait frappé chaque Israélite d'un impôt d'un demi-sicle. David y avait entassé de nombreuses richesses, en vue de la construction du temple, plus haut, XXII, 14. — *Les vases sacrés*, conquis par David dans ses guerres, en particulier contre Adarézer, et consacrés au Seigneur, II *Rois*, VIII, 10, 11.

21. *Les fils de Lédan sont...* C'est le seul sens admissible de Vulgate, expliquée par l'hébreu. — *Sont les fils du Gersonnien;* c'est-à-dire appartiennent à la famille de Gerson. Lédan, en effet, était fils de Gerson et père de Jahiel, qui s'écrit aussi Jéhiel et Jehiéli. Or Jéhiéli est appelé ici le *Gersonnien*, parce qu'il était petit-fils de Gerson. Cf. XXIII, 7, 8.

23. *Avec* est exprimé dans le texte original par une particule qui signifie plus ordinairement *à;* voilà pourquoi la Vulgate met au datif *Amramitis*, etc.

25. *Ses frères* est mis pour *son frère*, de même qu'on a déjà vu plusieurs fois dans les récits généalogiques *les fils* au lieu de *le fils*.

29. *Les instruire et les juger.* David avait confié ces fonctions à six mille Lévites. Voir plus haut, XXIII, 4.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — f° (j). Belli et aulæ principes (XXVII).

ψεως τοῦ Ἰσραὴλ, πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. 31 Τοῦ Χεβρωνὶ Οὐρίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνὶ κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζὴρ τῆς Γαλααδῖτιδος, 32 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι, οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ, καὶ Γαδδὶ, καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, πᾶν λόγον τοῦ εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαιρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, Ἰοβοὰς ὁ τοῦ Ζαβδιὴλ, ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες· 3 ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς, ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἐκχώκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, καὶ Μακελλωθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως. 5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 6 Αὐτὸς Βαναίας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ζαβὰδ

30. B¹: λιτουργείαν (sec. m. λειτ.). A: (pro κυρίῳ) τῷ κυρίῳ. 31. A: Τῷ X. (B¹: Χεβρωνεὶ) Ἰορίας (B¹: Τουδείας) ὁ ἄρ. τῷ X. A¹: τεσσερακ. A: ἐν Ἰαζήρ. 32. B¹† (a. ὑπτ.) οἱ. A: χίλιοι et * οἱ. AB¹* τῶν. A: εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λ. — 1. B¹† (a. υἱοὶ) οἱ. AB¹: (pro βασιλεῖ) λαῷ. F: πάντα λόγ. (bis). AEF: εἰς πάντα λόγον. 2. A: Ἰοβοὲμ (B¹: Σοβαὶ). AB¹† (a. ἐπὶ) καὶ. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἄρχων. 4. A¹: Δωδαΐα? (EF: Δωδαΐ). A: Δ. ὁ Ἀωθὶ (B¹: Ἐκχὼχ) (E: Δ. ὁ Ἐχώχ). A¹B¹* κ. Μακ. -διαιρ. αὐτῶ. AB¹: τέσσ. κ. εἴκοσι (etiam ℣. 7, 10, 11, 13, 14, 15). 6. AB¹* (bis) ὁ. E* κ. ἐπὶ τ. τριακ.

31 וְיִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֶעֱרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לְחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבֹת בַּשָּׁנָה הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרְשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם 32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאַחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֳדָשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלֻקַת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעֶת אֲלָפִים׃ 2 עַל הַמַּחְלֻקַת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל 3 מַחֲלֻקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעֶת אֲלָפִים׃ מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת 4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֻקַת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקָתוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקָתוֹ עֶשְׂרִים 5 וְאַרְבָּעֶת אֲלָפִים׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקָתוֹ עֶשְׂרִים 6 וְאַרְבָּעֶת אֲלָפִים׃ הֲוּא בְּנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלַקְתּוֹ

v. 31. ל׳ כצ
v. 1. ל׳ כצ

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — f° (j). L'armée et la cour (XXVII).

Jordanem contra occidéntem : in cunctis opéribus Dómini, et in ministérium regis. 31 Hebronitárum autem princeps fuit Jería, secúndum familias et cognatiónes eórum. Quadragésimo anno regni David recénsiti sunt, et invénti sunt viri fortissimi in Jazer Gálaad, 32 fratrésque ejus robustióris ætátis, duo millia septingénti príncipes familiárum. Præpósuit autem eos David rex Rubenítis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manásse, in omne ministérium Dei et regis.

Hebronitarum princeps et numerus.

1 Par. 29, 27. Num. 21, 32; 32, 1.

2 Par. 19, 5. Num. 32, 33.

XXVII. 1 Fílii autem Israel secúndum númerum suum, príncipes familiárum, tribúni, et centuriónes, et præfécti, qui ministrábant regi juxta turmas suas, ingrediéntes et egrediéntes per síngulos menses in anno, viginti quátuor millibus sínguli præérant.

j) Numerus bellatorum.

1 Par. 21, 1.

2 Primæ turmæ in primo mense Jésboam præérat fílius Zábdiel, et sub eo viginti quátuor millia. 3 De fiíis Phares, princeps cunctórum principum in exércitu mense primo.

Prima turma.

1 Par. 11, 11. 2 Reg. 23, 8.

4 Secúndi mensis habébat turmam Dudía Ahóhites, et post se alter nómine Macélloth, qui regébat partem exércitus viginti quátuor millium.

secunda.

1 Par. 11, 12. 2 Reg. 23, 9.

5 Dux quoque turmæ tértiæ in mense tértio, erat Banaías fílius Jóiadæ sacérdos : et in divisióne sua viginti quátuor millia. 6 Ipse est Banaías fortissimus inter triginta, et super trigínta : præérat autem

tertia.

1 Par. 11, 22. 2 Reg. 23, 20.

31. *Et ils se trouvèrent à Jazer-Galaad, eux, hommes très forts.* Hébreu et Septante : « et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes (*Septante :* un homme vaillant) à Jazer de Galaad ».

XXVII. 1. *Les tribuns.* Hébreu : « les chefs de mille ». Septante : « les chiliarques ».

4. *Avait la bande du second mois.* Hébreu et Septante : « était à la tête de la division du second mois ». — *Et après lui était un second du nom de Macelloth.* Hébreu et Septante : « Macelloth était l'un des chefs de sa division ». — Les Septante ajoutent à la fin : « chefs courageux ».

31. *Jazer-Galaad*, Jazer du pays de Galaad. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 32.

32. *Et ses frères*, c'est-à-dire la parenté de Jéria, mentionnée au verset précédent.

f) **L'armée et la cour**, XXVII.

XXVII. 1. *Or, les enfants d'Israël...* Tout ce que contient ce chapitre ne se trouve pas dans les livres des Rois. Nous ignorons à quelle époque précise David fixa l'organisation définitive de son armée. — *Les tribuns, les centurions.* Voir la note sur I *Rois*, VIII, 12. — *Les préposés*, d'après l'hébreu, les scribes chargés de la tenue des registres. — *Entrant et sortant à chaque mois.* Chaque section servait à tour de rôle pendant un mois. C'est ainsi que David établit le premier une armée permanente. Cette armée n'était composée que d'infanterie, l'armement ordinaire consistait en arcs, en lances et en boucliers. Une tradition arabe attribue à David l'invention de la cotte de mailles. Dans cette armée n'était pas comprise la troupe des *gibborim* (II *Rois*, XXIII, 8), non plus que la garde du corps, où le roi avait introduit des étrangers, comme les Cérethiens et les Phéléthiens (II *Rois*, VIII, 18).

5. *Dudia, l'Ahohite.* Il y a ici une lacune dans le texte, il faut lire : Eléazar, fils de Dudia ou Dodo. Voir plus haut, XI, 12.

6. *Le plus vaillant parmi les trente*, un des *schalischim.* Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 1° (j). *Belli et aulæ principes (XXVII).*

ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰοάβ, καὶ Ζαβδίας υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεσραί, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Ὀδουΐας ὁ τοῦ Ἐκκῆς ὁ Θεκωΐτης, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χέλλης ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαῖ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραῒ, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 12 Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ὁ ἐκ γῆς Βενιαμὶν, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μηραὶ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαραῒ, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 14 Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθὼν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδία ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονὶλ, καὶ ἐπὶ τῆς διωρύσσους αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρὶ· τῷ Συμεὼν, Σαφατίας ὁ τοῦ Μαακά· 17 τῷ Λευὶ, Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν, Σαδὼκ· 18 τῷ Ἰούδα, Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσσάχαρ, Ἀμβρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν, Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ, Ἱερμιὼθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 τῷ Ἐφραὶμ, Ὡσὴ ὁ τοῦ Ὀζίου·

6. A: αὐτῶν Ἀμιραζάθ (B¹: Ἀσιβαζάθ) υἱὸς αὐτοῦ. 7. A: Ζαβδίας (B¹: Ἀβδείας). 8. B¹: Σαλαὼθ ὁ Ἔσρεὶ (A¹: Ἰεσραὶλ). 9. A* τῷ (pr.)... A: Ἐφὰ υἱὸς Ἐκκῆς. B¹: ὁ Θεκωνείτης. 10. B¹: Χεσλής. 11. A* ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραῒ (B¹: Ἰσσαθὲ... Ζαρία). 12. AB¹: ἔνατος... ἐνάτῳ. B¹: Ἀβιέζερ ἐξ. AB¹* (p. Ἀναθ.) ὁ. 13. A: Μοοραὶ. AB¹: ὁ ἐκ Νετωφαὶ. B¹: Ζαρεῖ. 14. AB¹* ἐκ (sec.). 15. A: Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφαὶ. 16. B¹: τῶν Ῥουβήν...

7 בְּמִיזְבָּד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְּנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָחִי וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפֶּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי זַרְחִי וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי לַבִּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂרִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי מַהְרַי
הַנְּטֹפִתִי לְזַרְחִי וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עֲשִׂרִי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
עָשָׂר הָחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַשְּׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֹקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל
לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ 18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאַחֵי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבֻלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ 20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם

v. 8. חש׳ בספרח
v. 12. לבן ישיני כ׳ ib. בנ״א הת׳ ברגש
v. 13. בנ״א בשוא

Magyd. 17. B¹: *Σαμονὴλ.* 18. EF: *Ἐλία.* A: *Ἀμορί.* B¹: *Μεισαὴλ.* 19. A: *Ἱερμοὺθ.*

7. *Son fils, après lui.* Septante : « son fils et les frères ».
10. *Le Phallonite.* Septante : « de Phallous ».
12. *L'Anathothite.* Septante : « d'Anathoth ».
13. *Le Nétophathite.* Septante : « de Nétophath ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 1° (j). *L'armée et la cour (XXVII).*

turmæ ipsius Amizabad filius ejus.
7 Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum : et in turma ejus viginti quátuor millia. — quarta. — 1 Par. 11, 26. 2 Reg. 23, 24.
8 Quintus, mense quinto, princeps Sámaoth Jezerites : et in turma ejus viginti quátuor millia. — quinta. — 1 Par. 11, 27.
9 Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites : et in turma ejus viginti quátuor millia. — sexta. — 1 Par. 11, 28.
10 Séptimus, mense séptimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quátuor millia. — septima. — 1 Par. 11, 27.
11 Octávus, mense octávo, Sobóchai Husathites de stirpe Zárahi : et in turma ejus viginti quátuor millia. — octava. — 1 Par. 27, 4. 2 Reg. 21, 18.
12 Nonus, mense nono, Abiézer Anathothites de filiis Jémini : et in turma ejus viginti quátuor millia. — nona. — 1 Par. 11, 29.
13 Décimus, mense décimo, Máraï, et ipse Netophathites de stirpe Zárai : et in turma ejus viginti quátuor millia. — decima. — 1 Par. 11, 30.
14 Undécimus, mense undécimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quátuor millia. — undecima. — 1 Par. 11, 31. 2 Reg. 23, 30.
15 Duodécimus, mense duodécimo, Holdai Netophathites de stirpe Gothóniel : et in turma ejus viginti quátuor millia. — duodecima. — 1 Par. 11, 30.
16 Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliézer filius Zechri : Simeonitis, dux Saphatias filius Máacha : 17 Levitis, Hasabias filius Cámuel : Aaronitis, Sadoc : 18 Juda, Eliu frater David : Issachar, Amri filius Míchaël : 19 Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ : Nephthalitibus, Jérimoth filius Ozriel : 20 filiis — Duces tribuum. — Num. 34, 18. — 1 Par. 26, 30; 24, 3; 29, 22; 2, 13. 1 Reg. 16, 6.

fils, était aussi à la tête de sa bande.
7 Le quatrième chef, au quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et Zabadias, son fils, après lui ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
8 Le cinquième, au cinquième mois, Samaoth, le Jézérite ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
9 Le sixième, au sixième mois, Hira, fils d'Accès, le Thécuite ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
10 Le septième, au septième mois, Hellès, le Phallonite, d'entre les fils d'Éphraïm ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
11 Le huitième, au huitième mois, Sobochaï, le Husathite, de la race de Zarahi ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
12 Le neuvième, au neuvième mois, Abiézer, l'Anathothite, d'entre les fils de Jémini ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
13 Le dixième, au dixième mois, Maraï, le Nétophathite, de la race de Zaraï ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
14 Le onzième, au onzième mois, Banaïas, le Pharathonite, d'entre les fils d'Éphraïm ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
15 Le douzième, au douzième mois, Holdaï, le Nétophathite, de la race de Gothoniel ; et dans sa bande étaient vingt-quatre mille *hommes*.
16 Quant aux tribus d'Israël, à la tête des Rubénites était le chef Eliézer, fils de Zechri ; à la tête des Siméonites, le chef Saphatias, fils de Maacha ; 17 à la tête des Lévites, Hasabias, fils de Camuel ; à la tête des Aaronites, Sadoc ; 18 à la tête de Juda, Éliu, frère de David ; à la tête d'Issachar, Amri, fils de Michaël ; 19 à la tête des Zabulonites, Jesmaïas, fils d'Abdias ; à la tête des Nephthalites, Jérimoth, fils d'Ozriel ; 20 à la tête des fils d'Éphraïm,

7. *Asaël* fut tué par Abner, pendant que David régnait à Hébron. L'organisation de l'armée fut donc commencée par David dès le commencement de son règne, mais elle ne fut complétée que peu à peu.
8. *Jézérite*, probablement de Jézer. Voir plus haut, XXVI, 31.
9. *Thécuite*, de Thécua. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.
10. *Phallonite*, de Phalti. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 26.
11. *Husathite*, de Husathi. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18.
12. *Anathothite*, d'Anathoth, au nord de Jérusalem. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 27. — *Fils de Jémini*, de la tribu de Benjamin.
13. *Nétophathite*, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.
14. *Pharathonite*, de Pharathon, ville de la tribu d'Éphraïm.
16. *Quant aux tribus d'Israël.* Les chefs dont les noms suivent étaient chargés de la direction civile de leurs tribus, tandis que les précédents étaient investis d'un commandement purement militaire. — Il est à remarquer que la tribu de Gad est omise dans cette énumération, comme aussi plus haut, IV-VII.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — *Γ (ϛ). Belli et aulæ principes (XXVII).*

τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, Ἰωὴλ υἱὸς
Φαδαΐα· 21 τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῶ
ἐν γῆ Γαλαάδ, Ἰαδαΐ ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς
υἱοῖς Βενιαμίν, Ἰασιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ·
22 τῶ Δάν, Ἀζαριὴλ ὁ τοῦ Ἰρωάβ. Οὗτοι
πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν
αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε
κύριος πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέ-
ρας τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωὰβ ὁ τοῦ Σα-
ρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῶ λαῶ, καὶ οὐ
συνετέλεσε· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ
Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως
Δαυίδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασι-
λέως, Ἀσμωθ ὁ τοῦ Ὀδιὴλ, καὶ ἐπὶ τῶν
θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώ-
μαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύρ-
γοις, Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου. 26 Καὶ ἐπὶ
τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων,
Ἐσδρὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ τῶν χω-
ρίων, Σεμεὶ ὁ ἐκ Ῥαμὴ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυ-
ρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου, Ζαβδὶ ὁ
τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων, καὶ
ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῆ πεδινῆ, Βαλ-
λανὰν ὁ Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν
τοῦ ἐλαίου, Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν
τῶν νομάδων τῶν ἐν τῆ Σαρών, Σατραῖ
ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν
τοῖς αὐλῶσι, Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδλί· 30 ἐπὶ δὲ
τῶν καμήλων, Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ
τῶν ὄνων, Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθών. 31 Καὶ
ἐπὶ τῶν προβάτων, Ἰαζὶζ ὁ Ἀγαρίτης.
Πάντες οὗτοι προεστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ
τοῦ βασιλέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ
σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ

20. A: ὁ τοῦ Φαδιά (B¹: Φαλαδαία). 21. B¹: τῶ ἡμίσει φ. Μ. τῶν ἐν τῆ Γαλ. (A: ἐν Γαλ.). AB¹: Ἰαδδαὶ ὁ τοῦ Ζαβδείου (A: — δίου). A: Ἀσιὴλ (B¹: Ἀσιὴρ). 22. A: Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωφάμ (B¹: Ἀζαριὴλ... Ἰωφάμ). 23. AB¹: ὅτι κύρ. εἶπεν. 24. A: ὁ τῆς Σαρουΐα... ϛ (a. Ἰαρ.) τὸν. 25. AB¹: Ὀζηλ. A: Ὀζίου. 26. AB¹: (l. Καὶ ἐπὶ) Ἐπὶ δὲ. A: Ἐζρεὶ. B¹: Χοῦδ. 27. A: Σεμεὶ ὁ Ῥαμαθεῖος. B¹: Ζαχρεὶ. 28. A: Βαλλανὰ (B¹: Βαλανὰ) ὁ Γεδώρ.

24. *Dans les fastes du roi David.* Septante : « dans le livre des paroles (des actions) des jours du roi David ».

26. *Mais aux travaux de la campagne* manque dans les Septante.

27. Septante : « et sur les places fortes (ou sur les habitations), Sémei, qui était de Rhaël, et sur les trésors qui sont dans les celliers du vin, Zabdi, le fils de Sephni ».

29. *Mais aux troupeaux qui paissaient en Saron.* Septante : « mais aux bœufs qui paissaient, à ceux de Saron ».

30. *Ubil.* Septante : « Abias ». — *Le Méronathite.* Septante : « de Mérathon ».

32. *Homme sage et savant.* Septante : « homme intelligent ».

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עַזַּזְיָהוּ לְחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ: לַחֲצִי הַמְּנַשֶּׁה
בַּגִּלְעָד יִדּוֹ בֶן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר: לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם: וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בְזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד:
ס וְעַל אֲצָרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֲצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן
26 עֻזִּיָּהוּ: וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶן־כְּלוּב:
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שִׁפְעֵי הַכְּרָמִים לְאֲצָרוֹת הַיָּיִן זַבְדִּי
28 הַשִׁّפְמִי: וְעַל־הַזֵּתִים וְהַשְּׁקָמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל הָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
אֲצָרוֹת הַשָּׁמֶן יוֹאָשׁ: 29 וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי: וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יְחְדְיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי: וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד:
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

v. 29. בנ"א חב' בקמץ ib. שרטי כ'

29. B¹: (l. Σαρών) Ἀνειδών... Ἀσαρηαῖς... Σωφάρ. AEB¹: (l. Ἀδλὶ) Ἀδαΐ (F: Ἀδλαΐ). 30. A: Οὐβίας... Μαραθών. 31. A: Ἰωεζίζ. B¹: Γαρεήτης.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — *Γ (ϛ). L'armée et la cour (XXVII).*

Ephraim, Osée filius Oaziu : dimidiæ tribui Manásse, Joël filius Phadaíæ : 21 et dimidiæ tribui Manásse in Gálaad, Jaddo filius Zacharíæ : Bénjamin autem, Jásiel, filius Abner : 22 Dan vero, Ezrihel filius Jéroham : hi príncipes filiórum Israel.

23 Nóluit autem David numeráre eos a viginti annis inférius : quia díxerat Dóminus ut multiplicáret Israel quasi stellas cœli. 24 Joab fílius Sárviæ cœperat numeráre, nec complévit : quia super hoc ira irrúerat en Israel : et idcírco númerus eórum qui fúerant recénsiti, non est relátus in fastos regis David.

Non completur census.

Num. 1, 3. Gen. 15, 5 ; 22, 17. 1 Par. 21, 2. 2 Reg. 24.

25 Super thesaúros autem regis fuit Azmoth filius Adiel : his autem thesaúris, qui erant in úrbibus, et in vicis, et in túrribus, præsidébat Jónathan filius Oziæ. 26 Operi autem rústico, et agrícolis qui exercébant terram, præérat Ezri fílius Chelub : 27 vinearúmque cultóribus, Semeías Romathites : cellis autem vináriis, Zabdias Aphonites. 28 Nam super olivéta et ficéta, quæ erant in campéstribus, Bálanan Gederites : super apothécas autem ólei, Joas.

Super thesauros.

1 Par. 26, 20, 26.

Super opera rustica.

29 Porro arméntis, quæ pascebántur in Saron, præpósitus fuit Sétraï Saronites : et super boves in vállibus, Saphat filius Adli : 30 super camélos vero, Ubil Ismahelites : et super ásinos, Jadias Meronathites. 31 Super oves quoque, Jaziz Agáreus : omnes hi, príncipes substántiæ regis David.

Super armenta.

3 Reg. 10, 27.

1 Par. 5, 10.

32 Jónathan autem pátruus David, consiliárius, vir prudens et lit-

Consiliarii

2 Reg. 24, 21.

Osée, fils d'Ozaziu ; à la tête de la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Phadaïa ; 21 et à la tête de la demi-tribu de Manassé en Galaad, Jaddo, fils de Zacharie ; mais à la tête de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner ; 22 et à la tête de Dan, Ezrihel, fils de Jéroham. Voilà les princes des enfants d'Israël.

23 Mais David ne voulut pas les dénombrer au-dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avait dit qu'il multiplierait les enfants d'Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Sarvia, avait commencé à dénombrer ; mais il n'acheva pas, parce que pour cela était tombée la colère *du Seigneur* sur Israël ; et c'est pourquoi le nombre de ceux qui avaient été recensés n'a pas été relaté dans les fastes du roi David.

25 Le surintendant des trésors du roi était Azmoth, fils d'Adiel ; quant aux trésors des villes, des bourgs et des tours, Jonathan, fils d'Ozias, en avait la garde. 26 Mais aux travaux de la campagne et aux laboureurs qui travaillaient la terre, présidait Ezri, fils de Chélub. 27 A ceux qui cultivaient les vignes, c'était Séméias, le Romathite ; mais aux celliers où on met le vin, Zabdias, l'Aphonite. 28 Aux plants d'oliviers, aux figuiers, qui étaient dans les plaines, Balanan, le Gédérite, et aux magasins d'huile, Joas.

29 Mais aux troupeaux qui paissaient en Saron, fut préposé Sétraï, le Saronite, et aux bœufs dans les vallées, Saphat, fils d'Adli ; 30 sur les chameaux, Ubil, l'Ismahélite, et sur les ânes, Jadias, le Méronathite ; 31 et sur les brebis, Jaziz, l'Agaréen. Tous ceux-là étaient les intendants des biens du roi David.

32 Mais Jonathan, oncle de David, homme sage et savant, était un de ses

24. *Les fastes du roi David.* A partir de ce roi on rédigea régulièrement les annales de chaque roi. Ce travail était confié à des historiographes.

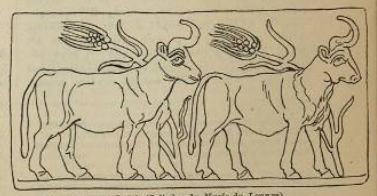
27. *Romathite*, de Rama de Benjamin. Voir la note sur III *Rois*, xv, 17. — *Aphonite*, de Séphamoth. Voir la note sur I *Rois*, xxx, 28.

28. *Aux figuiers*, c'est-à-dire, d'après l'hébreu, aux sycomores qui produisent des figues. Voir la note sur *Luc*, xix, 4. — *Dans les plaines* des Philistins. Voir la note sur *Josué*, ix, 1. — *Gédérite*, de Gader ou peut-être de Gédor.

29. *Saronite*, de Saron. Voir la note sur *Josué*, xii, 18.

30. *Ismahélite.* Voir la note sur *Genèse*, xxxvii, 25 — *Méronathite*, de Méronath, localité inconnue.

31. *Agaréen.* Voir plus haut la note sur v, 10.



Bœufs paissant (ϛ. 29). (Cylindre du Musée du Louvre).

II. Acta Regum (IC. X—IIC. XXXVI).—*T (k). David extrema monita (XXVIII-XXIX).*

τοῦ Ἀχαμὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.
33 Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ
Χουσὶ ὁ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως· 34 καὶ
μετὰ τοῦτον Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωδαὲ
ὁ τοῦ Βαναίου, καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ
ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκλησίασε Δαυὶδ πάν-
τας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, ἄρχοντας τῶν
κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφη-
μεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ
ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντά-
δων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ
τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, καὶ πάσης τῆς κτή-
σεως τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν
τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς
μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἰεροσολύμ.
2 Καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας,
καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ
λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκο-
δομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ δια-
θήκης κυρίου, καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν,
καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπι-
τήδεια. 3 Καὶ ὁ Θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδο-
μήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά
μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἀνθρωπος πολεμιστὴς εἶ
οὐ, καὶ αἷμα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο κύ-
ριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴ-
κου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἡρέτισε τὸ βα-
σίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ
πατρός μου· καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου,
ἐν ἐμοὶ ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς βασι-
λέα ἐπὶ παντὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι
κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου
καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ Θεός·
Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκον
μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐ-

32. A: καὶ γραμματεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμωὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33. A: Καὶ Ἀχιτόφελ... * (p. Χουσὶ) ὁ. 34. A: Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχό. Ἰωαδαὲ. — 1. B1* πάντας (sec.). A1B1* κ. πάσης τ. κτ. — εὐνούχ. B1* τῆς στρατιᾶς. 2. AEF† (p. Δαυὶδ) ὁ βασ.. A1: ἐμμέσῳ. A1B1* (alt.) μα. F† (p. στάσ.) τῷ ὑποποδίῳ. A2: ἑτοίμ. 3. F† (p. ἐτονομ.) με. AEF: (l. αἷμα) αἵματα. 4. A† (p. οἴκου) τοῦ. F: ἐξελέξατο ἡγούμενον (pro ἡμ. τὸ βασ.). B1* καὶ ἐν τ. υἱ. τ. π. μου.

II. Les Rois (IP. X—IIP. XXXVI).—*T (k). Derniers avis et mort de David (XXVIII-XXIX).*

33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ * וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֵה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבֹּרִים וְלִכֹּל הַגִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לְשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אָתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ה לַהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
6 בְנֶךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וְחַצְרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

בנ״א בקמץ v. 1.

A1FB1* (a. alt. βασιλέα) εἰς. A† (a. παντὶ) τῷ. 5. A* τῶν... : δεδωκέν... * (a. Ἰσρ.) τὸν. 6. B1: (l. οἰκοδ.) κληρονομήσει.

33. *Chusaï, l'Arachite, favori du roi.* Septante : « Chusi (était) le premier ami du roi ».
34. *Après Achitophel étaient.* Septante : « et après cet Achitophel suivait Jodaé ».

XXVIII. 1. *Les chefs des tribus.* Septante : « les chefs des juges ». — *Et les préposés de ses troupes.* Septante : « et tous les chefs de chaque jour (qui commandaient chacun à leur tour) ». — *Et ceux qui étaient à la tête des biens.* Septante : « et les gardiens du trésor ».
2. *L'escabeau des pieds.* Septante : « la station des pieds (ou reposeront les pieds) ».
4. *Qu'il a choisi des princes.* Septante : « qu'il a choisi le royaume ».
6. *Et il m'a dit.* Septante : « et Dieu m'a dit ».

terátus, ipse et Jáhiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. 33 Achitophel étiam consiliárius regis, et Chúsai Arachítes amícus regis. 34 Post Achítophel fuit Jóiada filius Banaíæ, et Abíathar. Princeps autem exércitus regis erat Joab.

XXVIII. 1 Convocávit igitur David omnes príncipes Israel, duces tribuum, et præpósitos turmárum, qui ministrábant regi : tribúnos quoque et centuriónes, et qui præérant substántiæ et possessiónibus regis, filiósque suos cum eunúchis, et poténtes, et robustíssimos quosque in exércitu Jerúsalem.

2 Cumque surrexísset rex, et stetísset, ait : Audíte me fratres mei, et pópulus meus : Cogitávi ut ædificárem domum, in qua requiésceret arca fœderis Dómini, et scabéllum pedum Dei nostri : et ad ædificándum, ómnia præparávi.
3 Deus autem dixit mihi : Non ædificábis domum nómini meo, eo quod sis vir bellátor, et sánguinem fúderis.

4 Sed elégit Dóminus Deus Israel me de univérsa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempitérnum : de Juda enim elégit príncipes : porro de domo Juda, domum patris mei : et de filiis patris mei, plácuit ei ut me elígeret regem super cunctum Israel.

5 Sed et de fíliis meis (fílios enim mihi multos dedit Dóminus) elégit Salomónem fílium meum, ut sedéret in throno regni Dómini super Israel,
6 dixítque mihi : Sálomon filius tuus ædificábit domum meam, et átria mea : ipsum enim elégi mihi in fí-

2 Reg. 15, 12. 57.
1 Par. 27, 5.
2 Reg. 5, 16; 20, 23.
k) Convocati principes.
1 Par. 27, 16; 29, 17; 27, 1.
1 Par. 29, 6; 27, 26.
1 Reg. 8, 15.
3 Reg. 22, 9.
2 Reg. 23, 8.
David ad principes.
1 Par. 22, 7.
3 Reg. 8, 17.
2 Reg. 7, 5, 13.
3 Reg. 5, 3.
Electus ipse a Deo.
1 Par. 5, 2.
Gen. 49, 9, 10.
1 Reg. 16, 1, 12.
Salomon pro eo
Sap. 9, 7.
templum ædificatur.
1 Par. 17, 11.
2 Reg. 7, 13.

32. *Hachamoni* est un nom patronymique signifiant que Jahiel appartenait à la famille de Hakmon.
33. *Arachite.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 32. — *Favori du roi*, ou ami du roi. Voir la note sur II *Rois*, XV, 37.
34. *Abiathar*, probablement le grand prêtre. — *Le prince de l'armée*, le général en chef.

k) **Derniers avis et mort de David**, XXVIII-XXIX.

XXVIII. 1. *Les eunuques.* Voir la note sur IV *Rois*, VII, 6.
2. *Se tenant debout.* Si David se tient debout malgré son grand âge, c'est qu'il veut marquer l'importance de ses derniers avis. — *L'escabeau.* C'était la coutume des rois d'avoir un escabeau où ils reposaient leurs pieds quand ils étaient assis sur leur trône. Comme le peuple s'asseyait ordinairement par terre, l'escabeau était un symbole de puissance. — *Des pieds de notre Dieu.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
4. *C'est dans Juda qu'il a choisi des princes.* En hébreu : « un prince ». Juda avait tenu en maintes occasions le premier rang militaire; après avoir reçu le sceptre dans la personne de David, il devint le lion conquérant qu'avait prédit Jacob mourant. *Genèse*, XLIX, 9-10.
5. *Beaucoup de fils.* Il en eut six à Hébron, et neuf à Jérusalem, sans compter ceux qu'il eut de ses femmes du second rang, mais qui ne pouvaient aspirer au trône, I *Paralipomènes*, III, 1-9.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI).—T' (k). David extrema monita (XXVIII-XXIX).

τῷ εἶναί μου υἱὸν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. [7] Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [8] Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου, καὶ ἐν ὠσὶ θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. [9] Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱὲ, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου, καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος, καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτὸν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτὸν, καταλείψει σε εἰς τέλος. [10] Ἴδε νῦν ὅτι κύριος ᾑρέτικέ σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα, ἴσχυε καὶ ποίει.

[11] Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ, καὶ τῶν ζακχὼν αὐτοῦ, καὶ τῶν ὑπερῴων, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, [12] καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, καὶ τῶν καταλυμάτων, [13] καὶ τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν, τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. [14] Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν [15] λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ

8. B[1]* καὶ ἐν ὠ. — φυλάξασθε et πάσας. A* (a. θεῶ) τῶ. B[1]* καὶ κατακληρ. (A[1]: κατακληρονομήσεται?). F+ (p. κατακλ.) αὐτὴν. B[1]: ἡμῶν... * μεθ' ὑμᾶς. 9. B[1]* υἱὲ. A: υἱέ μου. B[1]* αὐτῷ. A: ἐξετάζει. B[1]: γιγνώσκει. 10. B[1]: τοιοῦν. * ὅτι. 11. A: καὶ Ζακχώ. 12. F: (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτὸ καὶ. B[1]* οἴκου (sec.). 13. AEFB[1]* καὶ (sec.). B[1]* τῆς λατρ. οἴκ. κυρ. 14-16. F: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῷ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δωλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῷ ἀργυρίῳ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δωλείας καὶ δωλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς

7. *Et j'affermirai.* Septante : « et je rectifierai ».
8. *Devant toute l'assemblée d'Israël, et notre Dieu l'entendant.* Septante : « devant toute l'assemblée du Seigneur et aux oreilles (devant la face) de notre Dieu ». — *La terre qui est remplie de biens.* Septante : « une terre bonne (fertile) ».
9. *De ton père.* Septante : « de tes pères ». — *Toutes les pensées des esprits.* Septante : « toute pensée ».
11. *Le plan du portique du temple.* Septante : « le plan du temple ». — *Des celliers, du cénacle, des chambres secrètes.* Septante : « de ses maisons, de ses Zacchôn, et de ses chambres intérieures ».
12. *De tous les parvis qu'il avait en vue.* Septante : « des parvis de la maison du Seigneur qu'il avait dans son esprit ».
14-16. Ces versets sont très écourtés dans les Septante : « (il lui donna) la mesure de leur poids, qu'ils fussent d'or ou d'argent, il lui donna le poids des candélabres, et aussi des lampes. Il lui donna de même le poids de toute table d'or et aussi (des tables) d'argent ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI).—T' (k). Derniers avis et mort de David (XXVIII-XXIX).

7 לוֹ לְאָב: וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה: וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם: וְאַתָּה שְׁלֹמֹה בְנִי דַּע אֶת
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבַדְתּוֹ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶהוּ
י יִזְנַחֲךָ לְעַד: רְאֵה עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה:
11 וַיִּתֶּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגִנְזָכָיו וַעֲלִיָּתָיו
וְחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת:
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לַחֲצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים: וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה: לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לְזָהָב לְכָל
כְּלֵי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבֹדָה וַעֲבֹדָה:
טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרוֹתֵיהֶם

καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκὴν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

lium, et ego ero ei in patrem, [7] et firmábo regnum ejus usque in ætérnum, si perseveráverit fácere præcépta mea, et judícia, sicut et hódie.
[8] Nunc ergo coram univérso cœtu Israel, audiénte Deo nostro, custódite, et perquírite cuncta mandáta Dómini Dei nostri : ut possideátis terram bonam, et relinquátis eam filiis vestris post vos usque in sempitérnum. **Servíendum Deo.** Ex. 3, 8.

[9] Tu autem Sálomon fili mi, scito Deum patris tui, et servíto ei corde perfécto, et ánimo voluntário : ómnia enim corda scrutátur Dóminus, et univérsas méntium cogitatiónes intélligit. Si quæsíeris eum, invénies : si autem dereliqueris eum, projíciet te in ætérnum. [10] Nunc ergo quia elégit te Dóminus ut ædificáres domum sanctuárii, confortáre, et pérfice. **Ad Salomónem monita.** 1 Reg. 16, 7. 3 Reg. 8, 39. Ps. 7, 10.

[11] Dedit autem David Salomóni filio suo descriptiónem pórticus, et templi, et cellariórum, et cœnáculi, et cubiculórum in ádytis, et domus propitiatiónis, [12] necnon et ómnium quæ cogitáverat atriórum, et exedrárum per circúitum in thesaúros domus Dómini, et in thesaúros sanctórum, [13] divisionúmque sacerdotálium et Leviticárum, in ómnia ópera domus Dómini, et in univérsa vasa ministérii templi Dómini. [14] Aurum in póndere per síngula vasa ministérii, argénti quoque pondus pro vasórum et óperum diversitáte. [15] Sed et in candelábra aúrea, et ad lucérnas eórum, aurum pro mensúra unius- **Munera in templum.** 1 Par. 28, 19. Ex. 25, 8, 40; 26, 30. 2 Par. 3, 9. 1 Par. 28, 19. 1 Par. 26, 20 26; 27, 20. 3 Reg. 7, 49.

9. *Un cœur parfait*, c'est-à-dire sans partage, tout entier donné au Seigneur.
10. *La maison du sanctuaire*, le temple où devait résider l'arche d'alliance.
11. *Portique.* Voir la note sur III *Rois*, vi, 3. — *Cénacle*, les chambres hautes au-dessus du Saint des saints : II *Paralipomènes*, iii, 9. — *Maison de propitiation*, le propitiatoire, ou couvercle de l'arche.
12. *Chambres.* Voir la note sur III *Rois*, vi, 8. — *Les trésors.* Voir plus haut la note sur xxvi, 20. — *Des choses saintes*, ou consacrées au temple. Voir la note sur xxvi, 20.
13. *De la distribution des prêtres et des Lévites.* La division par classes, qu'il avait faite, et les attributions de chacune d'elles.
15. *Les chandeliers d'or.* Voir la note sur III *Rois*, vii, 49, et la figure de *Exode*, xxv, 37, t. I, p. 395.